

**Republika e Kosovës Republika Kosova-Republic of Kosovo**

***Qeveria –Vlada-Government***

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) Nr. 00/00

PËR PËRDORIMIN E KOPJEVE TË CERTIFIKUARA TË REGJISTRAVE ORIGJINAL THEMELTAR TË GJENDJES CIVILE TË KOSOVËS, TË CILËT JANË MARRË

NGA ISH-PUSHTETI SERB, PARA QERSHORIT TË VITIT 1999

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) No. 01/2015

ON THE USE OF CERTIFIED COPIES OF ORIGINAL PRINCIPAL CIVIL STATUS REGISTERS OF KOSOVO WHICH WERE TAKEN BY THE FORMER SERBIAN REGIME PRIOR TO JUNE 1999

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 01/2015

O UPOTREBI OVERENIH KOPIJA OSNOVNIH ORIGINALNIH REGISTARA CIVILNOG STATUSA KOSOVA, KOJE JE BIVŠA SRPSKA VLAST ODNELA PRE JUNA 1999. GODINE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme**  Në mbështetje të nenit 66, paragrafit 5 të Ligjit Nr. 04/L-003 për Gjendjen Civile (Gazeta Zyrtare Nr. 6, e datës 22.07.2011) nenit 8, nënparagrafi 1.4. të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, datë 12.09.2011),  Nxjerr:  **UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPB) Nr. 01/2015**  **PËR PËRDORIMIN E KOPJEVE TË CERTIFIKUARA TË REGJISTRAVE ORIGJINAL THEMELTAR TË GJENDJES CIVILE TË KOSOVËS, TË CILËT JANË MARRË**  **NGA ISH-PUSHTETI SERB, PARA QERSHORIT TË VITIT 1999** | **The Minister of the Ministry of Internal Affairs**  Pursuant to Article 66, paragraph 5 of the Law No. 04/L-003 on Civil Status (Official Gazette No. 6, dated 22.07.2011), Article 8, sub-paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011),  Shall issue:  **ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MIA) No. 01/2015**  **ON THE USE OF CERTIFIED COPIES OF ORIGINAL PRINCIPAL CIVIL STATUS REGISTERS OF KOSOVO WHICH WERE TAKEN BY THE FORMER SERBIAN REGIME PRIOR TO JUNE 1999** | **Ministar Ministarstva unutrašnjih poslova**  Na osnovu člana 66. stav 5. Zakona br. 04/L-003 o civilnom statusu (Službeni list br. 6, od 22.07.2011) člana 8. tačka 1.4. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, od 12.09.2011),  Donosi:  **ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MUP) BR. 01/2015**  **O UPOTREBI OVERENIH KOPIJA OSNOVNIH ORIGINALNIH REGISTARA CIVILNOG STATUSA KOSOVA, KOJE JE BIVŠA SRPSKA VLAST ODNELA PRE JUNA 1999. GODINE** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Neni 1 Qëllimi**  Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i procedurave për përdorimin e kopjeve të certifikuara të regjistrave themeltar origjinal të gjendjes civile të Kosovës, të cilët janë marrë nga shërbimet amë të gjendjes civile në Kosovë, nga ish pushteti serb para qershorit të vitit 1999.  **Neni 2 Përkufizimet**   1. Përkufizimet e përdorura në Ligjin nr. 04/L-003 për Gjendjen Civile kanë të njëjtin kuptim edhe në këtë Udhëzim Administrativ. 2. Për qëllim të këtij Udhëzimi Administrativ, përveç përkufizimeve nga paragrafi 1. i këtij neni, përdoren edhe përkufizimet e mëposhtme:    1. **Kopjet e certifikuara të**   **regjistrave origjinal themeltar të gjendjes civile të Kosovës** – | **Article 1**  **Purpose**  The purpose of this Administrative Instruction shall be to define the procedures on the use of certified copies of original principal civil status registers of Kosovo, which were taken from Kosovo civil status services by the former Serbian regime prior to June 1999.  **Article 2**  **Definitions**   1. The definitions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as in the Law No. 04/L-003 on Civil Status. 2. For the purposes of this Administrative Instruction, in addition to the definitions referred to in paragraph 1 of this Article, the following definitions shall also be used:   2.1. **Certified copies of original principal civil status registers of Kosovo –** | **Član 1 Svrha**  Svrha ovog Administrativnog uputstva je utvrđivanje procedura za upotrebu overenih kopija osnovnih originalnih registara civilnog statusa Kosova, koje su odnete iz matičnih službi civilnog statusa na Kosovu od strane bivših srpskih vlasti pre juna 1999. godine.  **Član 2 Definicije**   1. Definicije koje su korišćene u Zakonu br. 04/L-003 o civilnom statusu imaju isto značenje i u ovom Administrativnom uputstvu. 2. Za potrebe ovog Administrativnog uputstva, pored definicija iz stava 1. ovog člana, biće korišćene i sledeće definicije:      * 1. **Overene kopije osnovnih originalnih registara civilnog statusa Kosova** – |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| nënkuptojnë kopjet e certifikuara të regjistrave origjinal themeltar të gjendjes civile të Kosovës, të cilat kopje janë certifikuar në bazë të marrëveshjes së Brukselit të 2 Korrikut 2011 dhe të cilat do të përdoren nga shërbimet e gjendjes civile. (Në tekstin e mëtejmë kopjet e certifikuara);  2.2. **Marrëveshja e Brukselit –** nënkupton marrëveshjen në mes të Kosovës dhe Serbisë e nënshkruar me 2 korrik 2011 në Bruksel, me ndërmjetësimin e Bashkësisë Ndërkombëtare për kthimin e kopjeve të certifikuara të regjistrave themeltar origjinal të gjendjes civile të Kosovës, të cilët janë marrë nga shërbimet amë të gjendjes civile në Kosovë, nga ish pushteti serb para qershorit të vitit 1999.  **Neni 3**  **Llojet e kopjeve të certifikuara**  1. Llojet e kopjeve të certifikuara të regjistrave origjinal themeltar të gjendjes civile janë si në vijim: | shall mean certified copies of original principal civil status registers of Kosovo, which have been certified under the Brussels Agreement of 2 July 2011 and which will be used by the civil status services. (Hereinafter: "certified copies”);  2.2. **Brussels Agreement** – shall mean the agreement between Kosovo and Serbia signed on 2 July 2011 in Brussels, with the mediation of the International Community, for the return of certified copies of original principal civil status registers of Kosovo, which were taken from Kosovo civil status services by the former Serbian regime prior to June 1999.  **Article 3**  **Types of certified copies**   1. The types of certified copies of original principal civil status registers of Kosovo shall be as follows: | podrazumeva overene kopije osnovnih originalnih registara civilnog statusa Kosova, koje su overene na osnovu Briselskog sporazuma od 2. jula 2011. godine, a koje će koristiti službe civilnog statusa. (U daljem tekstu „overene kopije“);  2.2. **Briselski sporazum –** podrazumeva sporazum između Kosova i Srbije potpisan 2. jula 2011. godine u Briselu uz posredovanje međunarodne zajednice, za vraćanje overenih kopija osnovnih originalnih registara civilnog statusa Kosova, koje su odnete iz matičnih službi civilnog statusa Kosova od strane bivših srpskih vlasti pre juna 1999. godine.  **Član 3**  **Vrste overenih kopija**  1. Vrste overenih kopija osnovnih originalnih registara civilnog statusa su sledeće: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. kopjet e certifikuara të regjistrave të të lindurve;   2. kopjet e certifikuara të regjistrave të të martuarve;   3. kopjet e certifikuara të regjistrave të të vdekurve.  1. Llojet e kopjeve të certifikuara të regjistrave të tjerë janë si në vijim:    1. kopjet e certifikuara të regjistrave fetar të lindjes, martesës dhe vdekjes;    2. kopjet e certifikuara të regjistrave të familjes (trungu familjar).   **Neni 4**  **Statusi i kopjeve të certifikuara**  1.Kopjet e certifikuara kanë statusin e barasvlershëm me regjistrat origjinal të gjendjes civile të cilët janë marrë nga shërbimet amë të gjendjes civile në Kosovë nga ish pushteti serb para qershorit të vitit 1999, të cilët ende nuk janë kthyer. | 1.1. certified copies of birth registers;  1.2.certified copies of marital registers;  1.3. certified copies of death registers.   1. The types of certified copies of other registers shall be as follows:   2.1. certified copies of religious birth, marital and death registers;  2.2. certified copies of family registers (family tree).  **Article 4**  **Status of certified copies**   1. Certified copies shall have a status equivalent to original civil status registers taken from Kosovo civil status services by the former Serbian regime prior to June 1999, which have not yet been returned. | * 1. overene kopije registara rođenih;   2. overene knjige registara venčanih;   3. overene kopije registara umrlih.  1. Vrste overenih kopija ostalih registara su sledeće:    1. overene kopije verskih registara rođenih, venčanih i umrlih;    2. overene kopije porodičnih registara (porodično stablo).   **Član 4**  **Status overenih kopija**  1. Overene kopije imaju ravnopravan status sa originalnim registrima civilnog statusa koji su odneti iz matičnih službi civilnog statusa na Kosovu od strane bivših srpskih vlasti pre juna 1999. godine, a koji još uvek nisu vraćeni. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Neni 5**  **Përdorimi i kopjeve të certifikuara**   1. 1.Kopjet e certifikuara përdoren nga zyrat e Gjendjes Civile në Republikën e Kosovës. 2. 2.Të dhënat nga kopjet e certifikuara përdoren si të dhëna të vlefshme për periudhën deri me 10 qershor 1999, ndërsa të dhënat pas kësaj periudhe janë të dhëna të pa vlefshme.   3.Kopjet e certifikuara nuk mund të përditësohen me të dhëna të reja, përditësimet bëhen vetëm në formë elektronike në regjistrin qendror të gjendjes civile.  4.Zyrat e gjendjes civile të cilat kanë pranuar kopjet e certifikuara, nuk mund të iniciojnë procedurën e riregjistrimit për të dhënat e qytetarëve që gjenden në kopjet e certifikuara.  5.Kopjet e certifikuara nuk përdoren në rastet kur qytetari është i regjistruar në gjendje civile apo i cila ka krijuar identitet pas 10 qershorit 1999, përjashtimisht rasteve kur qytetari paraqet kërkesën për korrigjim të të dhënave.  6.Të dhënat nga kopjet e certifikuara të regjistrave fetar dhe regjistrave të familjes (trungu familjar) do të arkivohen dhe do të shërbejnë vetëm për vërtetimin e lidhjeve familjare dhe si të dhëna historike.  7.Referencat a regjistrave kopje të certifikuara vendosen në sistem të gjendjes civile vetëm me qëllim të krijimit të historisë së të dhënave të qytetarit në regjistrin qendror të gjendjes civile.  **Neni 6**  **Ruajtja e kopjeve të certifikuara**   1. Shërbimet e Gjendjes Civile obligohen të sigurojnë kushte të domosdoshme të sigurisë për ruajtjen e kopjeve të certifikuara nga dëmtimi, asgjësimi dhe nga çdo keqpërdorim. 2. Zyrtari i gjendjes civile është përgjegjës për ruajtjen e kopjeve të certifikuara gjatë përdorimit të tyre dhe vendosjen e tyre në arkivin e territorit amë. 3. Kopjet e certifikuara të arkivuara në shërbimet e gjendjes civile duhet të ruhen në përputhshmëri me Ligjin për Arkivat Shtetërore dhe legjislacionin tjetër përkatës. 4. Afati për mbajtjen e kopjeve të certifikuara është sipas Ligjit për Arkivat Shtetërore. 5. Pas afatit të përcaktuar në paragrafin 4. të këtij neni, kopjet e certifikuara dërgohen në Agjencinë Shtetërore të Arkivave të   Kosovës.  **Neni 7**  **E drejta e shikimit të të dhënave në kopjet e certifikuara**   1. Të drejtën e shikimit në kopjet e certifikuara e kanë:    1. personi i interesuar për të cilin mbahen shënime;    2. anëtari i familjes së tij të ngushtë;    3. adoptuesi, kujdestari ose përfaqësuesit e tjerë të autorizuar;    4. personi tjetër zyrtar vetëm për arsyen e interesit të përgjithshëm dhe të bazuar në Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.   **Neni 8**  **Shfuqizimi**  Me hyrje në fuqi të këtij udhëzimi administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ (MPB) Nr. 01/2015 Për Përdorimin e Kopjeve të Certifikuara të Regjistrave Origjinal të Gjendjes Civile të Kosovës, të cilët janë marrë nga ish pushteti serb para Qershorit të vitit 1999.  **Neni 9**  **Hyrja në fuqi**  Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.  Ekrem Mustafa  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ministër i Punëve të Brendshme  Datë: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Article 5**  **Use of certified copies**   1. Certified copies shall be used by the Civil Status Offices in the Republic of Kosovo. 2. Data from certified copies shall be used as valid data for the period until 10 June 1999, while data after this period shall be invalid data. 3. Certified copies cannot be updated with new data. Updates shall be done only electronically in the central civil status registry. 4. Civil Registry Offices that have received certified copies may not initiate the re-registration procedure for citizens’ data contained in certified copies. 5. Certified copies shall not be used in cases where the citizen is registered in the civil status or created their identity after 10 June 1999, except when the citizen submits a request for correction of the data. 6. Data of certified copies of religious and family (family tree) registers shall be archived and shall serve solely to verify family relations and as historical data. 7. References to certified copies of registers shall be entered in the civil status system solely for the purpose of establishing the history of citizen's data in the central civil status register.   **Article 6**  **Preservation of certified copies**   1. The Civil Status Services shall provide the necessary security conditions to preserve the certified copies of damage, destruction and any misuse. 2. The Civil Status Official shall be responsible to preserve the certified copies while being used and to place them on the archive of the territory. 3. The certified copied archived in the civil status services shall be kept in accordance with the Law on State Archives and other relevant legislation. 4. The deadline for keeping the certified copies shall be determined by the Law on State Archives. 5. Upon the deadline set out in paragraph 4 of this Article, the certified copies shall be sent to the State Agency of Kosovo Archives.   **Article 7**  **The right to access data in certified copies**   1. The following shall be entitled to access the certified copies:   1.1. the person the data are kept for;  1.2. their close family member;  1.3. adopter, guardian, or other authorized representative;  1.4. other official only for the purposes of general interest and based on the Law on the Protection of Personal Data.  **Article 8**  **Repeal**  Upon entry into force of this Administrative Instruction, the Administrative Instruction (MIA) No. 01/2015 on the Use of Certified Copies of Original Principal Civil Status Registers of Kosovo which were taken by the former Serbian regime prior to June 1999 shall be repealed.  **Article 9**  **Entry Into Force**  This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after being signed by the Minister.  Ekrem Mustafa  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Minister of Internal Affairs  Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Član 5**  **Upotreba overenih kopija**   1. 1. Overene kopije upotrebljavaju kancelarije civilnog statusa u Republici Kosovo. 2. 2. Podaci iz overenih kopija upotrebljavaju se kao važeći podaci za period do 10. juna 1999. godine, dok podaci nakon tog perioda su nevažeći.   3. Overene kopije ne mogu se ažurirati novim podacima, ažuriranja se obavljaju samo u elektronskoj formi u centralnom registru civilnog statusa.  4. Kancelarije civilnog statusa koje su primile overene kopije, ne mogu pokrenuti postupak ponovne registracije podataka građana koji se nalaze na overenim kopijama.  5. Overene kopije ne upotrebljavaju se u slučajevima kada je građanin registrovan u civilnom statusu ili koji je kreirao identitet nakon 10. juna 1999. godine, izuzev slučajeva kada građanin podnosi zahtev za ispravku podataka.  6. Podaci iz overenih kopija verskih i porodičnih registara (porodično stablo) biće arhivirani i služiće isključivo za utvrđivanje rodbinskih veza i kao istorijski podaci.   1. Reference registara overenih kopija stavljaju se u sistem civilnog statusa samo u cilju stvaranja istorije podataka građanina u centralnom registru civilnog statusa.   **Član 6**  **Čuvanje overenih kopija**   1. Službe civilnog statusa su obavezne da obezbede neophodne sigurnosne uslove za čuvanje overenih kopija od oštećenja, uništavanja i bilo kakve zloupotrebe. 2. Službenik civilnog statusa je odgovoran za čuvanje overenih kopija tokom njihove upotrebe i za njihovo postavljanje u arhivu matične teritorije. 3. Overene kopije koje su arhivirane u službama civilnog statusa moraju biti očuvane u skladu sa Zakonom o državnim arhivama i drugim relevantnim zakonima. 4. Rok za držanje overenih kopija je u skladu sa Zakonom o državnim arhivama. 5. Nakon roka koji je utvrđen u stavu 4. ovog člana, overene kopije se šalju u Državnoj agenciji arhiva Kosova.   **Član 7**  **Pravo na uvid podataka u overenim kopijama**   1. Pravo na uvid podataka u overenim kopijama imaju:    1. zainteresovano lice o kom se vodi evidencija;    2. bliski član njegove porodice;    3. njegov usvojilac, staratelj ili pravni zastupnik;    4. drugo službeno lice samo u svrhu opšteg interesa i na osnovu Zakona o zaštiti ličnih podataka.   **Član 8**  **Stavljanje van snage**  Stupanjem na snagu ovog administrativnog uputstva, stavlja se van snage Administrativno uputstvo (MUP) br. 01/2015 za upotrebu kopija sertifikovanih osnovnih registara civilnog stanja koji su uzeti od strane bivšeg srpskog režima pre juna 1999. godine.  **Član 9**  **Stupanje na snagu**  Ovo Administrativno uputstvo stupiće na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.  Ekrem Mustafa  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ministar unutrašnjih poslova  Datum: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_ |